

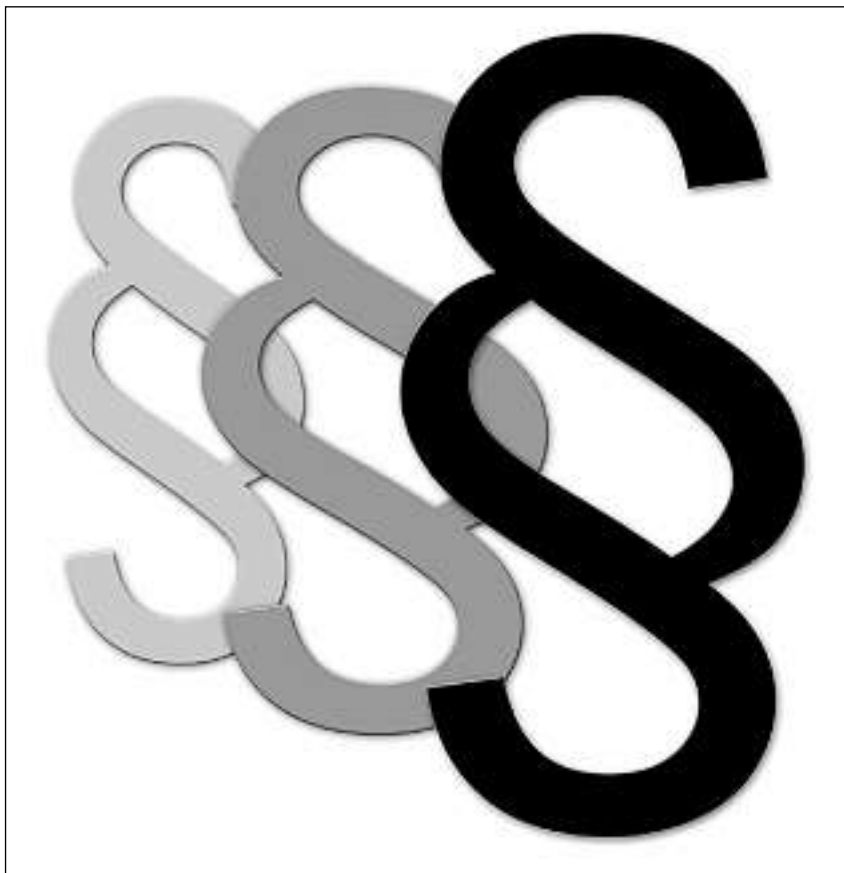
100 onns Cudesch civil svizzer

Vegnì translata spert da Pieder Tuor er en rumantsch

■ **(anr/gc) Avant 100 onns ha il parlament federal sancziunà senza cuntervuschs il Cudesch civil svizzer (CCS). 1892 aveva Eugen Huber (1849–1923), professor da dretg tudestg e svizzer a l'Universitad da Berna, survegnì dal cussegl federal l'incarica da sbozzar il CCS. El ha terminà sia lavur 1904. Ses sboz è vegnì suttamess dal cussegl federal al parlament. Las deliberaziuns parlamentaras han durà davent da 1905 fin ils 10 da december 1907. Il 1. da schaner 1912 è il nov CCS ì en vigur. El valeva per il pli modern cudesch da leschas da l'Europa. Ils 10 da december 2007 ha gì lieu en la sala dal cussegl naziunal a Berna ina occurrenza commemorativa. Tranter auters han professers dal dretg taxà il CCS sco mussavia per la legislaziun da divers pajais.**

Translatà spert en rumantsch

Tenor Pieder Tuor (1876–1957), da quels onns professor da dretg a l'Universitad da Friburg, era la nova lescha civila (= CCS) la pli gronda e bella legislaziun da la confederaziun. Segund el duess perquai mintga vischin retschaiver in exemplar da quel en ses linguatg-mamma. Da quel temp n'era il rumantsch gnanc lingua naziunala. Pieder Tuor intervegn a Berna. Il cussegl federal va d'accord e confida ad el da translatar il CCS en rumantsch. La Stampa Romantscha a Mustér survegn 1908 l'incarica dad edir 6000 exemplars. La primavaira 1909 vegn questa versiun rumantscha dal CCS repartida gratuitamain en tuttas chasadas da la Sur-, Sutselva e Surmeir. La transla-



ziun rumantscha era perfetga e steva tuttavia a pèr a la franzosa e la taliana.

Pieder Tuor, che ha anc fatg atras sez l'unificaziun dal vegl dretg chantunal al nov dretg federal, ha referì en blers loghens sur dal CCS. Ord quels referats seresulta 1912 si'ovra monumental davart il CCS («Il nov dretg civil svizzer commentà») cun anc aschuntar decisiuns dal tribunal federal. Quel mussavia ha rendì durant decennis

buns servetschs tant als students da la giurisprudenza sco als advocats e derschaders. Fin oz èn dudesch ediziuns da questa ovra da Pieder Tuor cumparidas, la davosa 2002 cun 1225 paginas. Suenter sia mort ha oravant tut Bernard Schnyder, da l'Universitad da Friburg, cuntinuà d'edir sistematicamain il CCS. Pli tard è quai anc vegnì cumpletta tras ils professers: Jörg Schmid ed Alexandra Rumo-Jungo.